

## ÉDITO

C'est avec une grande émotion que j'ai ouvert le 30 mars notre 35<sup>ème</sup> Assemblée Générale, un anniversaire également pour moi puisque c'était ma 20<sup>ème</sup> en tant que Président. 20 ans avec enthousiasme et un plaisir toujours renouvelé d'accompagner le Cambodge dans son développement et de faire grandir en compétences et en autonomie l'équipe locale. Ainsi Sipar a poursuivi sa mission d'éducation pérenne pour le plus grand nombre à travers les institutions publiques, les communautés et les entreprises locales. Notre Conseil d'Administration s'est renouvelé au fil des ans, le souffle de la nouveauté y entre régulièrement. Nous attaquons nos années vers la quarantaine avec énergie et audace, le carton plein d'idées nouvelles pour répondre au mieux aux besoins de cette fin de décennie.

**Claude Vincent - Président**



16, rue Champ Lagarde  
78000 Versailles, France  
+ 33 (1) 39 02 32 52  
sipar.france@sipar.org

# LE JOURNAL DES AMIS DE SIPAR

# Sipar action

LA LECTURE POUR TOUS AU CAMBODGE [WWW.SIPAR.ORG](http://WWW.SIPAR.ORG)



À LA UNE

## TÉMOIGNAGE DE MAGALI PETITMENGIN

*Fondatrice de Sipar*

« Qui aurait pu penser que dans ces mêmes locaux du Centre 8 à Versailles, où est né Sipar, 35 ans après, nous serions encore là, Bernadette et moi et que nous participerions à la 35<sup>ème</sup> Assemblée Générale ... Ce jour-là, nous étions 2, persuadées qu'il fallait faire quelque chose pour ce peuple martyr qu'on nous montrait tous les jours à la télévision.

Très vite, nous avons été 10, puis des centaines, et aujourd'hui, en écoutant la multiplicité des programmes développés par Sipar au Cambodge, nous savons que des centaines de français, de cambodgiens sont à nos côtés. Je suis heureuse aujourd'hui, car aider à l'enseignement et à la formation comme le fait Sipar c'est participer au développement d'un pays pour que sa population ne doive chercher refuge ailleurs pour éviter la pauvreté et la misère.

Bernadette, qui aurait pu imaginer que nous serions aujourd'hui au centre 8, face à un écran, regardant avec émotion défiler des photos et des films de bibliothèques dans les écoles, dans les hôpitaux, les prisons, les usines, des bibliobus cernés par des enfants de tous âges, qu'on nous parlerait de l'édition et de la distribution de milliers de livres écrits et illustrés par des cambodgiens, devenus au Sipar de vrais professionnels.

Notre émotion est grande et grande aussi notre reconnaissance aujourd'hui à Claude et à son équipe à Versailles, à Sothik et à son équipe de plus de 40 cambodgiens à Phnom-Penh.

Nous aimerions remercier tous les jeunes qui ont donné une année en Thaïlande ou au Cambodge, dans des conditions parfois très difficiles, tous les cambodgiens qui nous apprennent leur pays et se forment pour aider leurs compatriotes, tous ceux qui, en France ou au Cambodge ont été et sont généreux de leur énergie, de leur temps et de leur argent.

Sothik a profité de cette soirée pour me remettre une médaille de la part du gouvernement cambodgien. L'ai-je bien méritée ? Je la reçois et la partage avec tous ceux qui ont fait Sipar ! »



Magali Petitmengin et Hok Sothik

**NEWS EDITION**

Pour toucher plus de jeunes adolescents, Sipar a lancé la nouvelle collection «Comic», une collection illustrée tout en BD. « L'année du lièvre »,



écrit en français, a été traduit en khmer. C'est le premier titre de la collection. Il a été lancé avec succès lors du 5<sup>ème</sup> salon du livre au Cambodge, avec plus de 200 ex vendus pendant 3 jours sur le salon. Il est à disposition dans nos bibliobus et dans tous les lieux de lecture...

L'Ambassade de Suède a soutenu la 3<sup>ème</sup> édition de «Fifi Brindacier», un livre très



connu chez les Suédois, écrit en 1945 par l'auteur Suédois, Astrid Lindgren. L'ambassadeur Suédois a participé au lancement de ce livre lors du 5<sup>ème</sup> salon du livre au Cambodge.

*Reprenons l'histoire...de l'URGENCE AU DÉVELOPPEMENT de 1982 à 2017*

Sipar a été créé pour participer à l'accueil en France de cambodgiens qui avaient échappé au régime des khmers rouges. 3 000 sont accueillis et accompagnés jusqu'à l'insertion grâce aux 160 groupes d'accueil créés par Sipar.



Site 2 / camp de frontière Ch.Hémin©

Parallèlement, Sipar ouvre dans les camps de Thaïlande, des écoles de français pour préparer les réfugiés à leur arrivée en France, ainsi que des programmes éducatifs dans 3 sites de frontière kméro-thaïlandaise où vivaient 300 000 cambodgiens, alors appelés «personnes déplacées» pour les préparer à leur retour au Cambodge, seule destination possible pour eux. En 1991 le Cambodge, après 20 ans de guerre, retrouve son indépendance. Le système éducatif est exsangue :

sur les 2300 professeurs de lycée, il n'en reste que 207, sur les 2131 instituteurs que 217, sur les 11000 étudiants que 450...

Le secrétaire d'état à l'éducation demande à Sipar d'introduire au Cambodge les guides pédagogiques pour participer à la formation des instituteurs. Et c'est ainsi que depuis 1992 Sipar est un acteur du système éducatif et du développement de la lecture au Cambodge et que son activité après le scolaire s'est étendue à tous les publics. L'assemblée générale s'est terminée dans l'euphorie et la joie du travail accompli, rappelant les encouragements du Père Ceyrac il y a déjà fort longtemps nous disant : « Il faut cesser de ne rien faire sous prétexte qu'on ne peut pas sauver le monde entier ».



C. Vincent - M. Peillemignin - B. Chaventon - Hok S. Ch.Hémin©

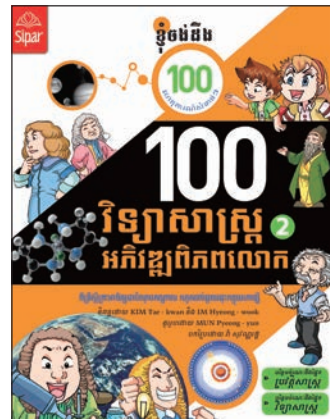
**ÉDITION**

**LA SCIENCE RACONTÉE AUX ENFANTS : UNE 1<sup>ÈRE</sup> AU CAMBODGE**

*Sipar a publié trois nouveaux livres dans la collection «Je voudrais savoir» pour expliquer de manière pédagogique et ludique la science aux enfants.*

Avec la réforme du nouveau système éducatif au Cambodge, les STEM (Science Technologie Engineering et Mathématiques) ont été intégrées dans le programme scolaire par le Ministère de l'Education. Pour en renforcer l'attrait et aiguïser l'intérêt, un festival de STEM a lieu tous les ans depuis 2014. L'objectif : sensibiliser les jeunes et les encourager à travailler dans ce domaine. Tout est parti de la suggestion de Mr VA Sovanaroth suite à la lecture d'un livre en thaïlandais expliquant les sciences aux jeunes en BD, jugé instructif et permettant aux jeunes d'apprendre l'histoire de la science de manière ludique. Socheata HUOT, Directrice éditoriale de Sipar, a immédiatement accepté l'idée d'éditer l'ouvrage en khmer en s'appuyant sur les services de

traduction bénévole de Mr VA Sovanaroth. L'équipe Edition avait au préalable enquêté auprès des élèves d'école primaire, qui ont particulièrement bien reçu ce livre. L'édition en khmer a été rendue possible grâce à l'achat des droits à l'auteur coréen à l'origine de cet ouvrage. Le premier tome est sorti à l'occasion du festival de STEM en mars 2016. Le deuxième a été lancé lors du 5<sup>ème</sup> salon du livre au Cambodge, le 4 décembre dernier. Et le 3<sup>ème</sup> vient d'être publié. Ces ouvrages ont rencontré un franc succès auprès des jeunes : plus de 1000 ex ont été vendus en moins d'un an ! De nombreux exemplaires sont maintenant à disposition dans nos bibliobus et dans tous les lieux de lecture...



## DES BIBLIOS POUR LES POPULATIONS TRAVAILLANT DANS LES BRIQUETERIES

Sipar vient d'identifier une nouvelle population dans le besoin : les populations (plus particulièrement les jeunes) vivant à proximité de briqueteries, de l'autre côté du Tonlé Sap à une trentaine de kilomètre de Phnom Penh. Depuis le début de l'année, le bibliobus « Santé » y intervient deux fois par mois. Les conditions de vie des populations y sont très difficiles : pauvreté, illettrisme des parents, nombre important d'enfants des rues et en décrochage scolaire, niveau d'hygiène très faible ainsi qu'un niveau de lecture extrêmement bas pour les enfants scolarisés.

L'intervention du bibliobus bénéficie ainsi aux enfants des travailleurs des briqueteries mais aussi à des enfants du village dont le niveau de lecture est également très faible.

Le bus a deux fonctions : l'appui à l'apprentissage de la lecture et des sessions de sensibilisation à différentes



thématiques (santé, hygiène, nutrition et environnement).

L'objectif de 2017 de Sipar est donc d'intervenir dans au moins 4 briqueteries dans une même zone.

**Pour cela, nous avons besoin de votre soutien !**

## LECTURE POUR TOUS

### DES CLASSES D'ALPHABÉTISATION DANS NOS BIBLIOTHÈQUES D'USINES

*C'est encore un nouveau projet : pour pallier le très faible taux d'alphabétisation des ouvrières et encourager la fréquentation des Bibliothèques Centres de Ressources (BCR) installées dans les usines, SIPAR a décidé d'y faire vivre des classes d'alphabétisation.*

Suite à une mission terrain conjointe de Sipar et de l'Unesco en février 2016, le projet s'est concrétisé en novembre 2016 avec la conception et la mise en place d'un nouveau manuel par le Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports (MEJS) avec le soutien technique et financier de Sipar, l'Unesco, l'association CWPD et le Ministère des Affaires Féminines. Pour assurer un bon démarrage du projet dans les usines, une première vague de professeurs d'alphabétisation, issus



Classe alphabétisation mathématique

des équipes administratives des usines, a été formée dans six usines.

Le programme est particulièrement intense et se décline en 60 heures de cours, à raison d'au moins une heure par jour et 5 jours par semaine. Il comprend deux volets : l'apprentissage du khmer et des mathématiques. L'apprentissage du khmer est abordé via les problématiques quotidiennes rencontrées par les ouvrières : la famille, l'hygiène, le planning familial, la nutrition, la gestion budgétaire, la violence domestique,

la sécurité routière et les questions administratives d'état-civil. L'apprentissage des mathématiques est centré sur les calculs de base nécessaires aux ouvrières : addition, soustraction, multiplication, division, calcul des mesures et des poids...etc.

Ce programme est un programme pilote mené conjointement par Sipar, l'Unesco et le Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports. Sipar se charge plus particulièrement du suivi des classes et de la coordination générale du projet. Une réunion rassemblant toutes les parties prenantes sera organisée courant 2017 pour constater les résultats du projet, car le projet est ambitieux puisqu'il prévoit qu'à l'issue de la formation, les ouvrières obtiennent l'équivalent d'un certificat du niveau 4 (équivalent du niveau CM1).

Pour ajouter une composante numérique et augmenter l'impact du projet, une application mobile a été développée avec le soutien de la Fondation Weave Our Future (Groupe Auchan) et l'aide technique de l'Open Institute, spécialisé dans le développement des applications et de logiciels. Elle permet aux élèves-ouvrières de réviser leurs leçons et de faire des exercices de khmer de manière conviviale, interactive et ludique. Le dispositif va être étendu à d'autres usines, toujours dans le cadre du projet de Bibliothèques Centres de Ressources (BCR) de Sipar. Affaire à suivre. ■

### TÉMOIGNAGES

SENG Sem, couturière chez Top Summit



J'ai 35 ans et je suis maman de 3 enfants. C'est pour eux que je suis à Phnom Penh depuis 4 ans, pour leur offrir une éducation. Je n'ai été à l'école que 3 ans et j'ai dû arrêter à cause de la guerre. Depuis que mon contremaître nous a annoncé l'ouverture de la bibliothèque, je la fréquente plusieurs fois par semaine pour lire et emprunter des livres, des romans et des magazines. Plus de 20 par mois ! J'aime lire avec mes enfants le week-end et le soir. Je viens de m'inscrire aux cours d'alphabétisation. C'est vraiment important pour le développement de notre carrière. Je ne sais pas encore me servir des outils digitaux comme la tablette. Merci à Sipar et aux donateurs de nous offrir cette chance !

J'ai 27 ans et mes parents sont des agriculteurs. Les revenus de ma famille sont peu élevés et je n'ai jamais pu aller à l'école. Je suis venue à Phnom Penh il y a deux ans pour aider ma famille à rembourser ses emprunts. Depuis le début de l'année j'ai la chance de pouvoir étudier à l'usine. Lorsqu'on nous a offert cette possibilité je me suis immédiatement inscrite.

Moins de deux mois après je reconnaissais une partie de l'alphabet mais il va me falloir beaucoup travailler pour devenir une lectrice capable de fréquenter la bibliothèque en lisant couramment. Savoir lire est essentiel, même dans la rue. Je suis très reconnaissante à l'usine mais aussi aux donateurs de m'offrir cette possibilité d'étudier.

SAT Sophorn, couturière chez Japan Rocks



## TÉMOIGNAGE DE L'ANIMATRICE DU BIBLIOSUS SANTÉ

Je suis CHORN Sopheak, en charge du bibliobus sur le thème de la santé, de la nutrition et du programme WASH financé par l'UNICEF. Les activités « santé » se déroulent normalement dans 9 villages mais je les déploie aussi dans d'autres tournées dans la province de Kratié et du Ratanakiri.

Je me suis rendu compte qu'elles intéressaient beaucoup les enfants, dans toutes les tournées. Plus que les adultes ! Sur la première activité qui concerne le lavage des dents, je divise le groupe en 2 : enfants d'un côté, adultes de l'autre. C'est beaucoup plus efficace ! J'ai de nombreuses autres idées d'activités de sensibilisation ; j'espère pouvoir les mettre en œuvre !



J.C. Poimboeuf et Hok Sothik

## REMISE DES INSIGNES DE CHEVALIER DES ARTS ET DES LETTRES À SOTHIK HOK, DIRECTEUR DU SIPAR



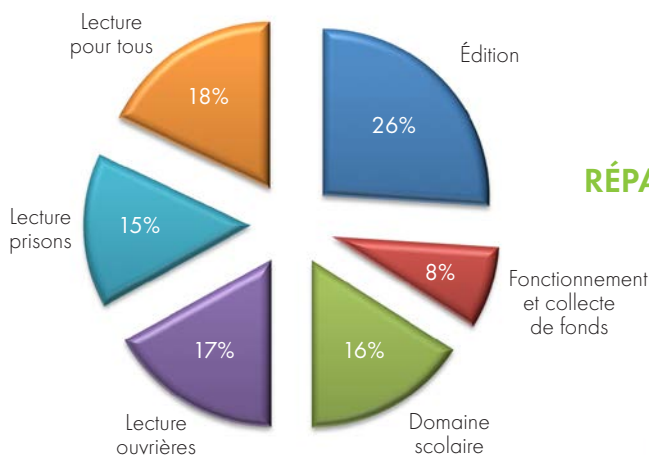
Le 26 janvier 2017, M. Jean-Claude POIMBOEUF, Ambassadeur de France au Cambodge, a remis les insignes de Chevalier des Arts et des Lettres à M. HOK Sothik, Directeur de SIPAR à Phnom Penh. La cérémonie s'est déroulée à la résidence de France en présence de Dr. HANG CHUON Naron, Ministre de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports. Sa nomination dans l'Ordre des Arts et des Lettres, "récompense les personnes qui se sont distinguées par leurs créations dans le domaine artistique, littéraire ou par la contribution qu'elles ont apportée au rayonnement des Arts et des Lettres en France et dans le monde" s'inscrit donc dans ce parcours exemplaire et constitue un témoignage de reconnaissance de la France. ■

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE 2017

### BILAN DE L'ANNÉE 2016 EN QUELQUES CHIFFRES ET DONNÉES

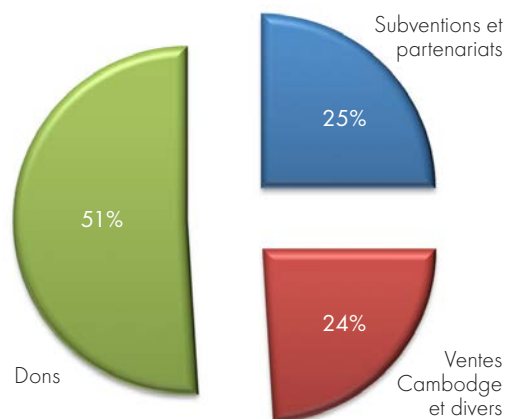
- 150 000 livres ont été imprimés : 12 nouveaux titres et 52 titres réédités et près de 2 millions de livres imprimés depuis 2000.
- 12 usines sont déjà dotées de leurs bibliothèques centres de ressources qui associent lecture et formation pour les ouvrières.
- Lancement de la 2<sup>ème</sup> phase du programme prisons comportant le renforcement des 26 bibliothèques, avec un volet important de réinsertion avec alphabétisation et formation professionnelle.
- Construction de 2 nouveaux bâtiments scolaires en province.
- Les 9 bibliothèques mobiles ont poursuivi leur mission autour de Phnom Penh et dans les provinces, comportant pour la moitié d'entre elles, des thèmes éducatifs ou de sensibilisation.
- Extension du programme des Clubs de jeunes qui voient des étudiants et des lycéens aider les plus jeunes en soutien scolaire ou en diffusion de la lecture
- Action Bibliothèque dans 19 hôpitaux en partenariat avec l'UNICEF.

### RÉPARTITION DES ACTIVITÉS 2016



Les ressources de l'année ont permis de couvrir l'essentiel des dépenses. Un déficit de 54 000 € (4.9%) a été couvert par prélèvement sur les réserves de l'association.

### RÉPARTITION DES RESSOURCES 2016



Les dépenses de l'exercice se sont élevées à 1 100 000 €, en augmentation de 33% par rapport à 2015, ce qui représente une activité record depuis la création de Sipar.



#### Lettre à nos donateurs et amis Mai 2017

#### Coordinatrice à Phnom Penh :

Channita OUK et Maylis Jannic

#### Directeur de publication :

Claude Vincent

#### Comité de rédaction :

Equipe de SIPAR à Phnom Penh.

Equipe de Versailles : B. Chaventon, C. Broutechoux, C. Bitouzet

#### Maquette et réalisation :

Christophe Hélin. Studio Pixels & Papillon

#### Impression : ISI Print

Tous droits iconographiques réservés

#### AMIS DONATEURS

Vous souhaitez donner du sens à votre impôt et en faire profiter Sipar ? Vous êtes assujettis à l'ISF. Contacter-nous et demandez Bernadette Chaventon, vice Présidente ou Jacques Dumas, Trésorier.

## REMERCIEMENTS

Votre confiance, votre fidélité et votre générosité nous permettent d'apporter la lecture aux plus défavorisés. Merci à vous tous qui êtes nos partenaires dans cette si belle mission.